



Sikh Research Journal

Vol. 7 No. 1

This article is from *Sikh Research Journal*, the online peer-reviewed journal of Sikh and Punjabi Studies

Sikh Research Journal *Vol. 7 No. 1 Published: Spring 2022.

<http://sikhresearchjournal.org>

<http://sikhfoundation.org>

ਤੂੰ ਕੀ ਜਾਣੇ ਜ਼ਾਲਮਾਂ ਵੇ

Jaswinder Singh

ਤੂੰ ਕੀ ਜਾਣੇ ਜ਼ਾਲਮਾਂ ਵੇ ਇਨਾਂ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਕਿਸਾਨਾਂ, ਮਜ਼ਦੂਰਾਂ,, ਕੰਮੀਆਂ, ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਦੇ ਜ਼ੋਰ
ਇਤਿਹਾਸ ਵੇਖ ਲੈ ਕਈ ਰੱਖੇ ਮੁਰੇ-ਮੁਰੇ (ਅੱਗੋ-ਅੱਗੋ) ਤੋਰ

੧.

ਹਾਲੇ ਸ਼ਾਂਤੀ ਨਾਲ ਮੰਗਦੇ ਨੇ
ਹੱਕ ਖੋਹਣੇ ਵੀ ਆਉਂਦੇ ਨੇ
ਹਿੱਕਾਂ ਉੱਤੇ ਪਿੱਪਲ ਵੀ ਲਾਉਣੇ ਆਉਂਦੇ ਨੇ
ਹਾਲੇ ਦੁਨੀਆਂ ਵਿੱਚ ਲਾਏ ਅਸਾਂ ਪਿਆਰਾਂ ਵਾਲੇ ਬੂਟੇ
ਜਦੇ ਬੀਜੀਆਂ ਬੰਦੂਖਾਂ ਫਿਰ ਬਦਲੇ ਨੇ ਦੌਰ
ਤੂੰ ਕੀ ਜਾਣੇ ਜ਼ਾਲਮਾਂ ਵੇ ਇਨਾਂ ਕੰਮੀਆਂ ਦੇ ਜ਼ੋਰ

੨.

ਸਾਡੇ ਖੂਨ ਵਿੱਚ ਗੁਰਾਂ ਨੇ ਕਿਰਤ ਹੈ ਪਾਈ
ਤਾਹੀਓਂ ਦੇ ਟਾਇਮ ਰੱਜ ਸਾਰੀ ਖਾਂਦੀ ਏ ਲੁਕਾਈ
ਜੇ ਅੰਨਦਾਤਾ ਨਾ ਰਿਹਾ ਕੌਣ ਅੰਨ ਫਿਰ ਉਗਾਉ
ਖੂਨ ਮੁੜਕੇ ਦਾ ਪਾਣੀ ਕੌਣ ਫਸਲਾਂ ਨੂੰ ਪਾਉ
ਤੇਰੇ ਇੱਕੋ ਬੁੰਦ ਮੁੜਕੇ ਨਾਲ ਉੱਡ ਜਾਣੇ ਭੌਰ
ਤੂੰ ਕੀ ਜਾਣੇ ਜ਼ਾਲਮਾਂ ਵੇ ਇਨਾਂ ਕਿਸਾਨਾਂ, ਮਜ਼ਦੂਰਾਂ, ਕੰਮੀਆਂ ਦੇ ਜ਼ੋਰ

੩

ਕਾਲੀ ਤੇਰੀ ਸੋਚ ਵਾਲੇ ਕਾਲੇ ਤੇਰੇ ਅਪਣੇ ਕਹੂੰ ਨੇ
ਖੁਰਾਖੇਜ ਨੂੰ ਮਿਟਾਉਣ ਵਾਲੇ ਤੇਰੇ ਆਪਣੇ ਜੁਹੂੰ ਨੇ
ਜੇ ਉੱਚੀ ਕੁਰਸੀ ਮਿਲੀ ਕਿਤੇ ਰੱਬ ਤਾਂ ਨਹੀ ਹੋਇਆ
ਕੋਈ ਡੂੰਮਣਾ ਨਹੀਂ ਐਸਾ ਜੋ ਨਾ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਨੇ ਚੋਇਆ
ਤੇਰੇ ਇੱਕੋ ਡੰਗ ਮੱਖੀ ਦੇ ਨਾਲ ਮਚ ਜਾਣੇ ਸ਼ੇਰ
ਤੂੰ ਕੀ ਜਾਣੇ ਜ਼ਾਲਮਾਂ ਦੇ ਇਨਾ ਕਿਸਾਨਾਂ ਦੇ ਜ਼ੋਰ

੪

ਬੱਚਿਆਂ ਤੋਂ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਤੱਕ ਦਿਲੀ ਵਿੱਚ ਡੇਰੇ ਨੇ
ਲੰਡਨ 'ਚ ਜਾ ਕੇ ਵੀ ਕਈ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਨੇ ਘੇਰੇ ਨੇ
ਜਿਹੜਾ ਤਾਨਾਸ਼ਾਹ ਬਣੇ ਉਹ ਬਹੁਤਾ ਚਿਰ ਨਹੀਂ ਉ ਟਿਕਦਾ
ਝੁੱਠ ਦਾ ਸਮਾਨ ਬਹੁਤਾ ਚਿਰ ਨਹੀਂ ਉ ਵਿਕਦਾ
ਸੱਚੀ ਪਵਾਉਣੀ ਤੇਰੀ ਪੈਲ ਰਾਜੇ ਜਿੱਦਾ ਪਾਉਂਦਾ ਮੋਰ
ਤੂੰ ਕੀ ਜਾਣੇ ਜ਼ਾਲਮਾਂ ਦੇ ਇਨਾਂ ਕਿਸਾਨਾਂ, ਮਜ਼ਦੂਰਾਂ, ਕੰਮੀਆਂ ਦੇ ਜ਼ੋਰ
ਇਤਿਹਾਸ ਦੇਖ ਲੈ ਕਈ ਰੱਖੇ ਮੂਰੇ-ਮੂਰੇ (ਅੱਗੋ-ਅੱਗੋ) ਤੋਰ

Jaswinder Singh is Assistant Professor in the Department of Education in Doaba College, Jalandhar, Punjab.

What do you know O tyrant

Translation by Vineet Mehta

What do you know O tyrant the power of the farmers, Working class, Punjabis

How many have been overthrown, learn from the past.

(1)

Till now they demand with peace

Know how to snatch rights with ease

Know how to plant banyan on their chests

Till now have grown lovable nests

Revolution flowed around whenever guns were planted.

What do you know O tyrant the power of the Farmers

(2)

Gurus have implanted work culture in our blood

That's why the world eats to its stomach fill

If the food-giver goes away, how will the crops grow?

Who will water the crops by the sweat of one's brow?

A single droplet of sweat, you cannot shed

What do you know O tyrant the power of the Working class

(3)

Nourished on your negative thinking, are your black laws
Disastrous are your passionate flaws
If seated on a high throne, don't consider yourself as divine
No sphere is there beyond the Punjabis might
A single bite of bee will cause of yours great commotion
What do you know O tyrant the power of the Laborers

(4)

Young and the old have surrounded Delhi durbar
Many have lodged protests as London far
Tyrants don't last long,
False narratives don't sell
We'll make you dance with the peacock's bells

What do you know O tyrant the power of the farmers, Working class, Punjabis
How many have been overthrown, learn from the past.

*Translated by Dr. Vineet Mehta, Associate Professor, Department of English,
Doaba College, Jalandhar, Punjab.*